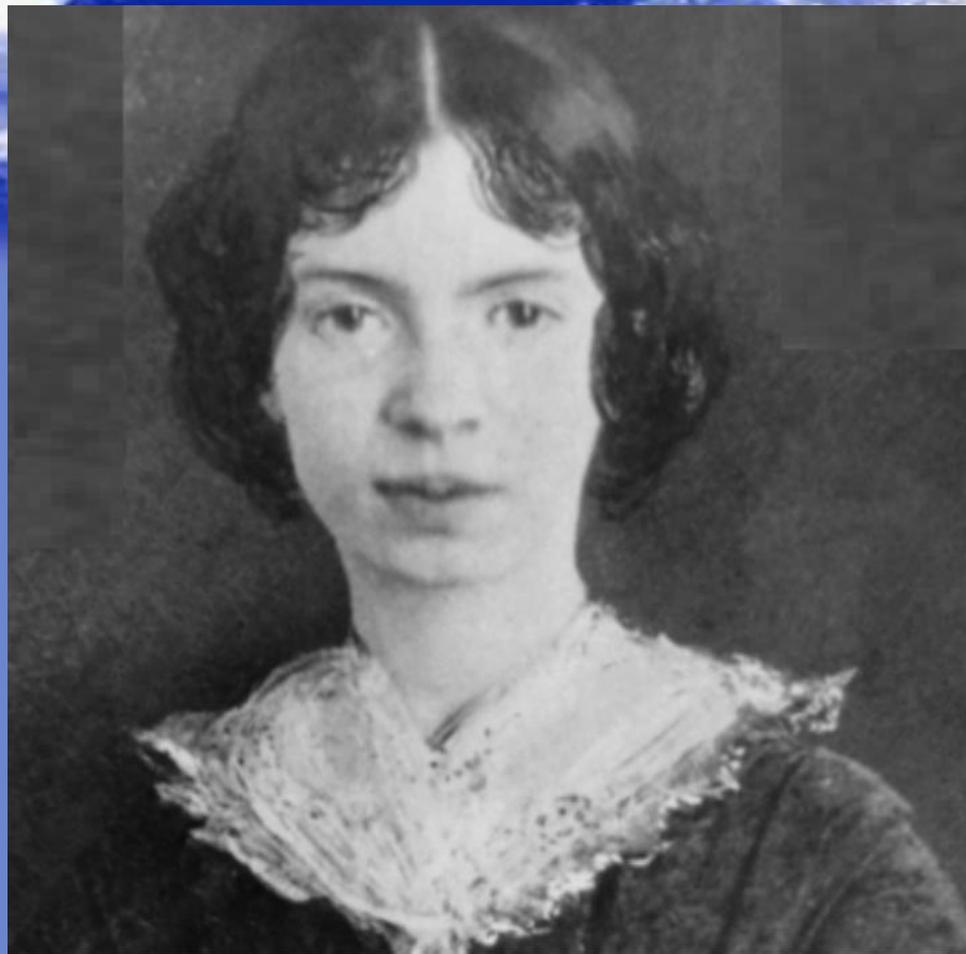




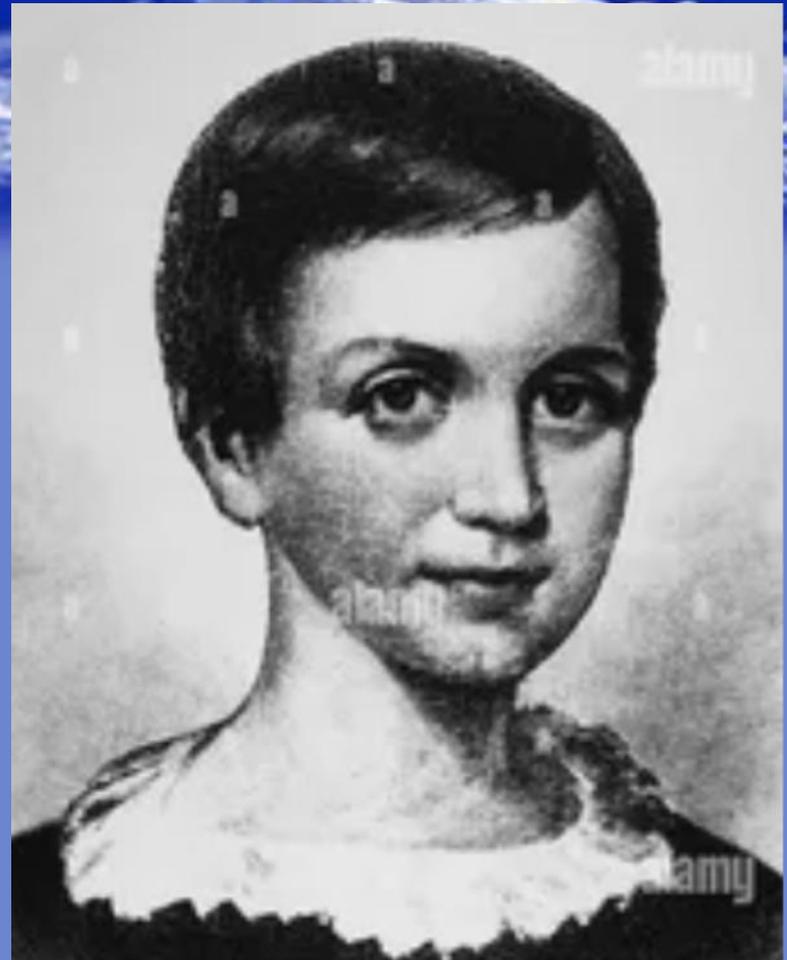
Эмили Элизабет Дикинсон -

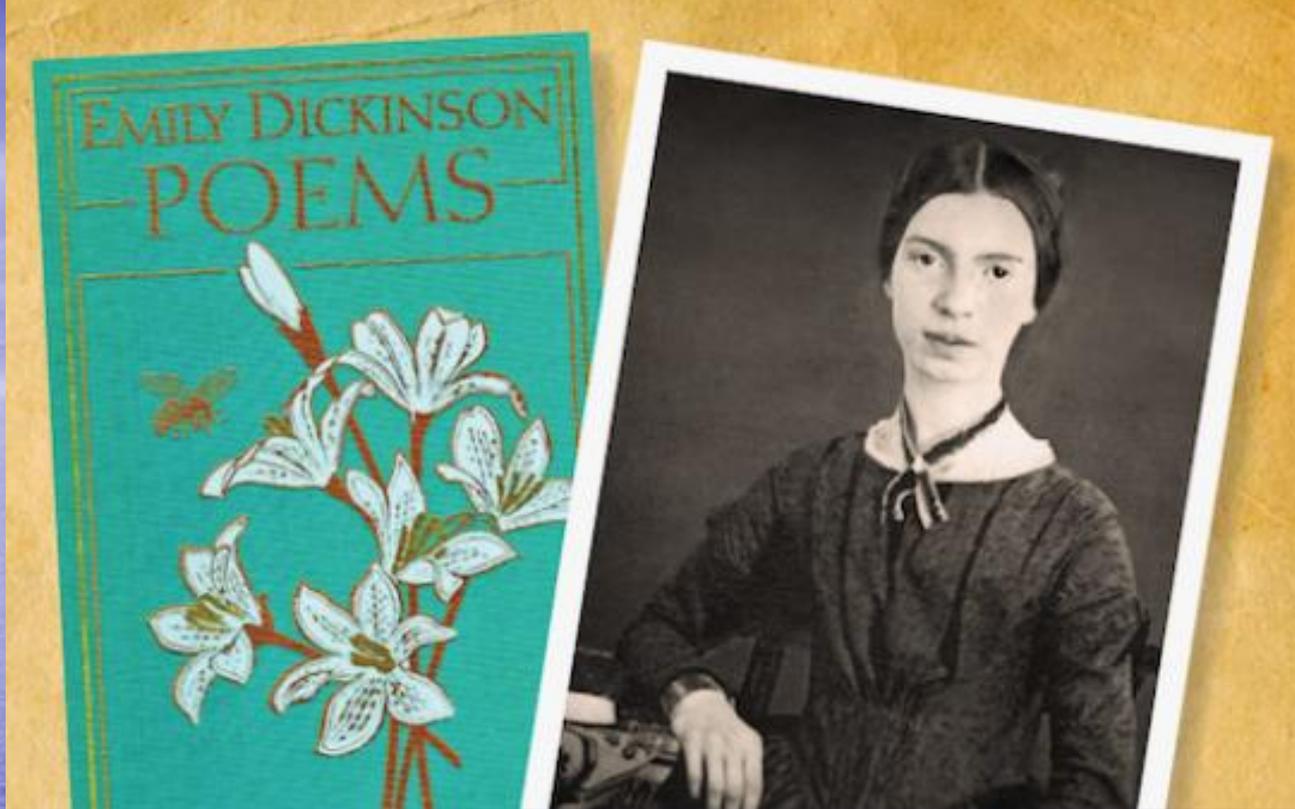
американская
поэтесса

Emily Elizabeth Dickinson (1830-1886) – американская поэтесса. При жизни были опубликованы лишь семь ее стихотворений.



Эмили Элизабет Дикинсон родилась 10 декабря 1830 в Амхерсте (штат Массачусетс), никогда не покидала родного города. Живя вдали от культурных центров,. Близкие отношения сохраняла только с несколькими друзьями и многочисленными родственниками.





Знакомясь с полным собранием ее лирики (1775 произведений), убеждаешься, что только около десятой их части являются настоящими произведениями искусства, а 25–50 из них можно причислить к шедеврам.

Дикинсон варьирует в своем творчестве несколько основных тем, и её произведения можно разделить на 4 группы.

Первую составляют стихотворения, в которых идет речь о принципах её художественного творчества.



Mine – by the Right of the White Election!
Mine – by the Royal Seal!
Mine – by the Sign in the Scarlet prison –
Bars – cannot conceal!
Mine – here – in Vision – and in Veto!
Mine – by the Grave’s Repeal –
Titled – Confirmed –
Delirious Charter!
Mine – long as Ages steal!

Мой – дарованный свыше!
Мой – указом Царя!
Мой – на алой темнице
Надписи говорят!
Мой – хоть мечты запретила!
Мой – за безумное право
сражалась,
что отымет могила,
похитит старость!

Пер. А. Пустогарова

С последним пунктом
её эстетической
теории –
художественным
восприятием –
связана вторая
группа
стихотворений,
посвященных
природе.

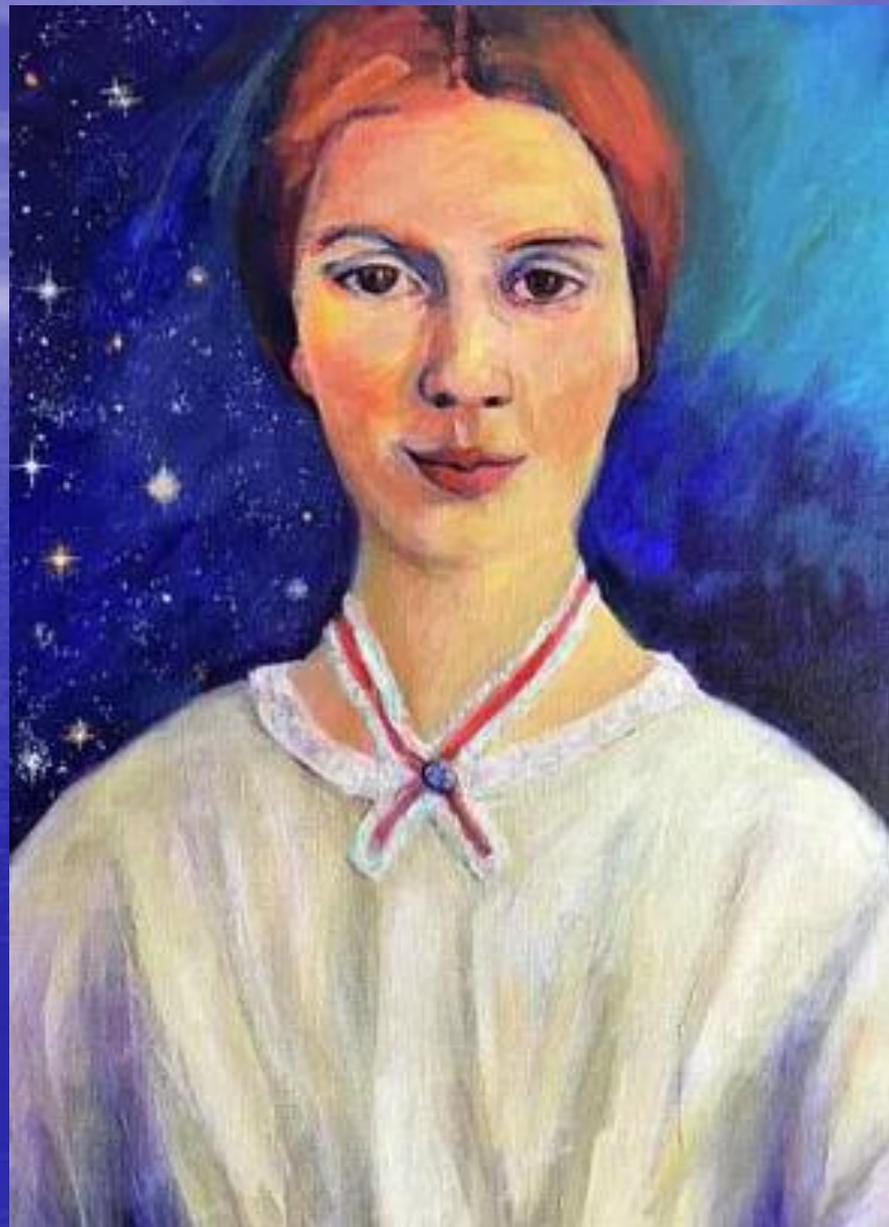


The Spider as an Artist
Has never been employed —
Though his surpassing Merit
Is freely certified
By every Broom and Bridget
Throughout a Christian Land —
Neglected Son of Genius
I take thee by the Hand —

Пока на должность зодчего
Паук нигде не взят,
хоть широко известен
и есть сертификат,
что выдала метелка -
весом в любом краю.
Сын творческого духа,
дай руку мне свою!

Пер. А.Пустогарова

Третья группа её стихотворений, где нашли воплощение два полюса человеческих эмоций — экстаз и отчаяние, они гораздо продуктивнее поэтически, нежели чувства более умеренные.



I cannot be ashamed
Because I cannot see
The love you offer—
Magnitude
Reverses Modesty
And I cannot be proud
Because a Height so high
Involves Alpine
Requirements
And Services of Snow.

Мне тяжело смущаться -
твоей любви огромность
не охватю я взглядом,
какая уж тут скромность!
Быть тяжело надменной -
среди ее вершин
альпийский нужен опыт
и служба от лавин

Пер. А.Пустогарова

Christmas Poems

introduction by her niece, **Martha Dickinson Bianchi.**

Before the ice is in the pools,
Before the skaters go,
Or any cheek at nightfall
Is tarnished by the snow,
Before the fields have finished,
Before the Christmas tree,
Wonder upon wonder
Will arrive to me!
What we touch the hems of
On a summer's day;
What is only walking
Just a bridge away;
That which sings so, speaks so,
When there 's no one here,--
Will the frock I wept in
Answer me to wear?



Пока пруды лёд не сковал,
Не превратил в каток,
И щёки ночью миновал
Морозный холодок,
Пока в полях жизнь не уснёт,
Ель в дом не принесут,
Очарование чудес
Льнёт к сердцу моему.
Что бы мы не делали
Летнею порой,
Просто возвращались
По мосту домой;
Отчего беседы мы попросту ведём,
Песенки весёлые так порой поём,
Будто мы в последний день
На земле живём?..
Пер. В.Денисовой



Поскольку экстаз и отчаяние неотделимы от духовных устремлений личности и ее ожидания неотвратимого конца, они неизбежно вводят в творчество Дикинсон еще одну тему — надежду человека на бессмертие, и стихотворения этого раздела составляют вершину творчества поэтессы.



"Hope" is the thing with feathers -
That perches in the soul -
And sings the tune without the words -
And never stops - at all -

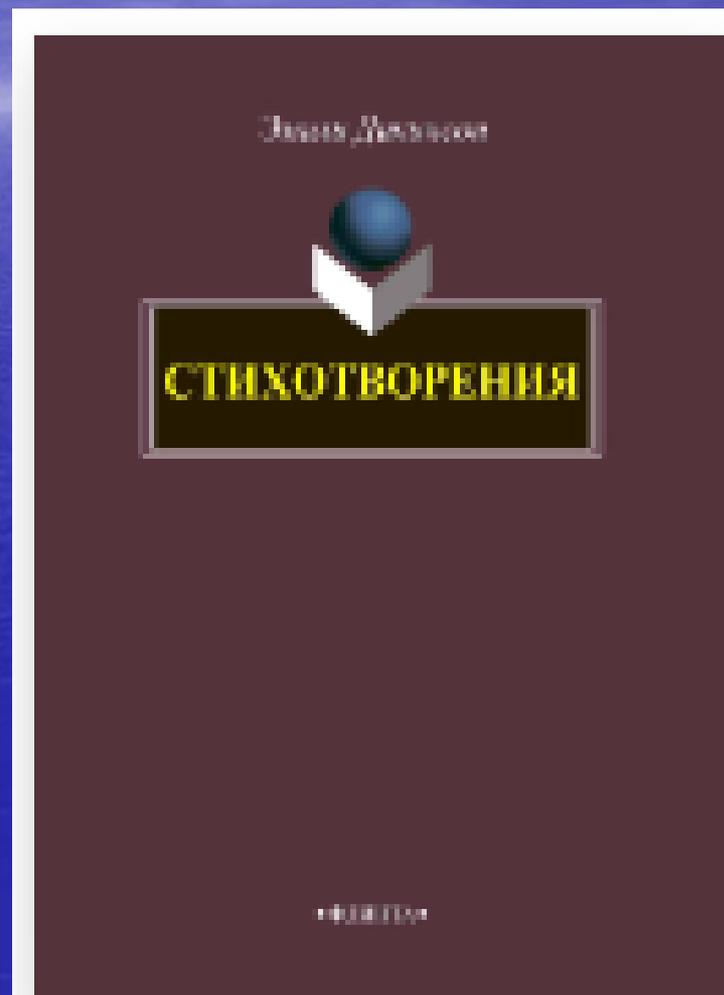
And sweetest - in the Gale - is heard -
And sore must be the storm -
That could abash the little Bird
That kept so many warm -

I've heard it in the chillest land -
And on the strangest Sea -
Yet - never - in Extremity,
It asked a crumb - of me.



Надежда – штучка с перьями –
В душе моей поёт –
Без слов одну мелодию
Твердить не устаёт –
И в праздники – нас радует,
И буря не спугнёт –
Вот эту пташку малую,
Что всем тепло даёт –
В морях мне пела, в холоде –
Но я не помню дня,
Когда она хоть крошечку –
Просила у меня.

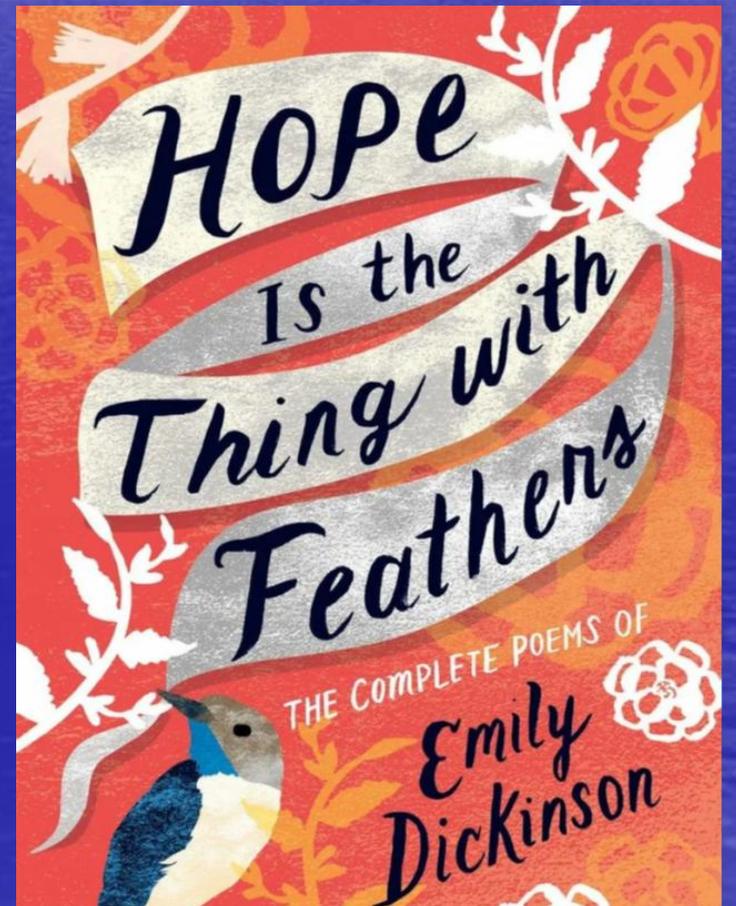
Перевод Б. Львова



Надежда - чудо с перьями,
Сокрытое в душе.
Её мелодия без слов
Во мне давно уже.
Особо сладостно она
Звучит во время шквала;
И в бурю трель была слышна,
И в холод согревала.
Со мной, куда бы ни пошла,
И как бы жизнь ни была...
При том ни разу у меня
И крошки не просила.
Перевод Дениса Говзича



Надежда – птичка малая
На жердочке души,
Ее простые песенки
Без слов, но хороши.
Сладчайшие из песенок
В шторма поет она,
И с ними мрачной осенью
В душе цветет весна.
Меня ее мелодии
В воде, в огне хранят.
Поет она мне песенки,
Не требуя наград.
Перевод Елены Рапли





Джон Бойнтон Пристли
отзывался о ней так:

Наполовину старая дева,
наполовину любопытный
тролль, а в сущности —
смелый и
«сосредоточенный» поэт, по
сравнению с которым
мужчины, поэты её времени,
кажутся робкими и
скучными

Значительный вклад в издание наследия Эмили Дикинсон внесла её племянница Марта Дикинсон (Мэтти) Бьянки, дочь её брата Остина. Она выпустила восемь томов сочинений поэтессы и опубликовала мемуары о ней, основанные как на собственных воспоминаниях, так и на рассказах своей матери Сьюзен



Дикинсон была прикована к постели в течение нескольких месяцев, но сумела отправить последние письма к весне. Последние письма были высланы кузинам, Луизе и Френсис Норкросс, с простым содержанием: «Маленькие кузины, позвали назад. Эмили». 15 мая 1886 года Эмили Дикинсон скончалась в возрасте 55 лет.



Презентацию подготовила
педагог-библиотекарь Денисова В.С.
по материалам:

<https://ru.wikipedia.org/w/index.php?search=Дикинсон%2С%20Эмили&title=Служебная%3АПоиск&ns0=1>

<https://www.livelib.ru/articles/post/44280-emili-dikinson-kak-bezumnaya-staraya-deva-okazalas-genialnoj-poetessoj-kotoruyu-znaet-v-ssha-kazhdyj>

